

This compilation (P) & (C) 2007 Bureau B.
Produced by Gunther Buskies & Thomas Worthmann.

Mastering: Willem Makkee
Artwork: Lena Röcker
Translation: Gareth Davies
Traduction: Philippe Frowein

Thank you, danke & merci: Senay Güler, Renate
Schreiber, Helga Mandel, Marco John, Denis Schwartz
& Françoise Cactus.

Parlez vous Pop ?



**Travel back in time
to the 60's & 70's**

when Marlene Dietrich, Sandie Shaw,
Manfred Krug, Dusty Springfield, Mary Roos
and many more were actually
singing in French!

Linernotes by
Françoise Cactus (Stereo Total).

Bon Voyage!

GB PARLEZ VOUS POP?

French is the language of love. The words flow as smoothly as a vintage Bordeaux, like the suggestively sweet nothings Serge Gainsbourg whispered into Jane Birkin's ear. Ah, France, famed for *laisser faire*, *laissez aller* and exquisite cuisine — something patently lacking in the wirtschafts-wonderful Germany of the 50s and 60s (not to mention the United Kingdom). Songs sung in French were not only pleasant to the ear, they promised a better, more luxurious life. Even chansons laced with melancholy hinted at a certain lightness of heart.

Some artists — or their record labels — simply wanted to see if they could make an impression on the French market, singers like Roy Black, Mary Roos, Peter Kraus or Freddy Quinn, as well as British stars such as Dusty Springfield and Sandy Shaw. Others, notably Reinhard / Frédéric Mey, Caterina Valente, Vicky Leandros, were genuine Francophiles and released entire albums in the French language. For some - Manfred Krug, Alexandra, Marianne Faithful or Ireen Sheer, for example - it was more a question of having a bit of fun singing one or two French numbers to include on their LPs.

The majority of them may have struggled to perfect their French accent, but the near misses are perhaps the most charming of all. Whilst some of the German performers get very close indeed, with Marlene Dietrich and Manfred Krug earning particular recognition from their French counterparts, the British singers just cannot roll their Rs or accentuate the E at the end of a word. Elsewhere, Alexandra sounds like an exiled East Prussian and Lys Assia gets her tenses in a twist but c'est pas grave — so long as it swings. Cha-Cha-Cha!

Apropos: what do the French themselves make of it all? The unique, magnifique Françoise Cactus, vocalist with the Franco-German band Stereo Total, put on her headphones and made a few notes ...

F PARLEZ VOUS POP?

Le français est la langue de l'amour. Les mots se coulent doucement les uns dans les autres comme le Bordeaux dans un verre, comme les chuchotements de Serge Gainsbourg dans l'oreille de Jane Birkin: che-fais-et-che-fiains, disent les Allemands... Vu que la France est réputée pour son *laissez faire*, *laissez aller* et sa cuisine exquise — d'ailleurs deux sujets amèrement absents dans l'Allemagne du «Wirtschaftswunder» des années 50 et 60 (et ne parlons pas de l'Angleterre.) — les chansons francophones semblaient non seulement plaire à l'oreille du public, mais exprimaient la projection de ses désirs vers une vie plus facile et savoureuse. Même une chanson mélancolique, chantée en français, pouvait laisser transparaître une certaine insouciance.

Plusieurs interprètes — ou plutôt leurs éditeurs — se sont aventurés sur le marché musical français pour essayer de faire un carton, notons Roy Black, Mary Roos, Peter Kraus ou Freddy Quinn, mais aussi quelques stars d'outre-Manche, comme par exemple Dusty Springfield ou Sandy Shaw. D'autres firent preuve d'une affinité personnelle, pour ainsi dire francophile, parmi lesquels Reinhard/Frédéric Mey, Caterina Valente ou Vicky Leandros. À l'occasion, ces artistes sortirent des disques entièrement francophones. Une troisième catégorie d'artistes se permit, par pur plaisir, d'intégrer l'une ou l'autre chanson française dans un 33-tours régulier, comme par exemple Manfred Krug, Alexandra, Marianne Faithful ou Ireen Sheer.

Presque tous avaient ont en commun un accent qui dévoile leur nationalité. Mais voilà exactement ce qui rend la chose irrésistible! Ce sont peut-être les Anglais qui manifestent le plus de peine à cacher leur origine — le «r» acerbe et l'«é» clair en fin de mot ne font pas exactement leur affaire. C'est un peu plus difficile de percevoir l'accent des interprètes germanophones: la prononciation de Marlene Dietrich et de Manfred Krug a peut-être même impressionné quelques Français. Par contre, Alexandra ne peut s'empêcher, même en français, de chanter comme une expatriée de la Prusse orientale, et il arrive de temps en temps à Lys Assia de confondre le redoutable subjonctif avec l'imparfait — bon, et alors? L'essentiel, c'est le cha-cha-cha!

A propos: quel est l'avis d'un Français, ou plus particulièrement d'une Française, à ce sujet? La grande et extraordinaire Françoise Cactus, chanteuse du groupe franco-germanique Stereo Total, a bien voulu auditionner ces chansons en notant ce qui lui venait à la tête:

D PARLEZ VOUS POP?

Französisch ist die Sprache der Liebe. So geschmeidig fließen die Wörter ineinander wie der Bordeaux ins Weinglas, wie Serge Gainsbourgs Geraune in Jane Birkins Ohr: schöwäsöschööwäng. Und da Frankreich auch für *laissez faire*, *laissez aller* und eine erlesene Küche bekannt ist — beides etwas, das im wirtschaftswunderlichen Deutschland der 50er und 60er Jahre heftig vermisst wurde, von Großbritannien ganz zu schweigen —, waren französisch gesungene Lieder nicht nur angenehm zu hören, sondern auch Projektionsfläche für den Wunsch nach einem leichteren und genussvolleren Leben. Sogar aus einem melancholischen Chanson ließ sich noch eine gewisse Unbeschwertheit heraus hören.

Manche Interpreten — beziehungsweise deren Plattenfirmen — wollten einfach nur mal ausprobieren, ob sie auf dem französischen Musikmarkt etwas reißen können, zum Beispiel Roy Black, Mary Roos, Peter Kraus oder Freddy Quinn, aber auch britische Stars wie Dusty Springfield oder Sandy Shaw. Andere hatten eine persönliche Affinität, um nicht zu sagen: waren frankophil, darunter Reinhard/Frédéric Mey, Caterina Valente oder Vicky Leandros. Diese Künstler brachten ganze LPs auf französisch heraus. Und die dritte Gruppe hat einfach mal aus Spaß an der Freud das eine oder andere französische Lied auf einem regulären Longplayer untergebracht wie etwa Manfred Krug, Alexandra, Marianne Faithful oder Ireen Sheer.

Fast allen ist gemein, dass ihr Akzent sie als Nichtfranzosen verrät. Aber gerade das macht die Sache ja so unwiderstehlich! Die Briten können ihre Herkunft am wenigsten verbergen — das harte R und das klare E am Ende eines Wortes sind einfach ihre Sache nicht. Bei den Deutschsprechenden fällt es eher schwer, den Akzent herauszuhören: Marlene Dietrichs und Manfred Krugs Aussprache lässt sogar einen Franzosen anerkennend die Augenbraue heben. Alexandra hört sich dagegen auch auf Französisch an wie eine heimatvertriebene Ostpreußin, und Lys Assia verwechselt schon mal den gefürchteten *subjonctif* mit dem *imparfait* — aber was soll's? Hauptsache Cha-Cha-Cha!

Apropos: Was sagt eigentlich ein Franzose, genauer gesagt eine Französin zu diesen Bemühungen? Die großartige, einzigartige Françoise Cactus, Sängerin der franko-germanischen Band Stereo Total, hat sich die Lieder angehört und notiert, was ihr dabei durch den Kopf ging:



1. SANDIE SHAW –
Stop! Je peux t'aimer

(GB) "When your heart beats as soon as you are with me – STOP! I could love you – STOP! I could dream ...". Sandie Shaw, one of England's finest singers, used to perform barefoot and shot to global fame when she won the 1967 Eurovision Song Contest with "Puppet On A String".

(F) «Si tu as toujours le cœur qui bat aussitôt que tu es avec moi – STOP! Je peux t'aimer, STOP! Je peux rêver ...» supplie Sandie Shaw, une des meilleures chanteuses d'Angleterre, qui d'ailleurs se présentait sur scène pieds nus et devint célèbre dans le monde entier en remportant le Grand Prix d'Eurovision en 1967 avec la chanson «Puppet On A String».

(D) „Wenn dein Herz schlägt, sobald du bei mir bist – STOP! Ich könnte dich lieben, STOP! Ich könnte träumen ...“, bittet Sandie Shaw, eine der besten Sängerinnen Englands, die stets barfuß auftrat und mit ihrem Siegtitel beim Grand Prix d'Eurovision 1967, „Puppet On A String“, weltberühmt wurde.



2. ROY BLACK –
Quand une fille

(GB) Roy spots a girl on the beach and wants to get closer, talk to her, hold her in his arms ... Roy Black the ladies' man? A pushy beach tourist? No, he decides not to disturb her. He senses that she is not looking for adventure, she's looking for true love. No wonder he was the darling of every mother-in-law!

(F) Roy aperçoit une fille à la plage et ressent l'envie de s'approcher d'elle, de lui adresser la parole ... de l'embrasser. Roy Black le dragueur? Le touriste estival importun? Non, finalement il préfère ne pas la déranger, car au fond il sait: ce qu'elle recherche, elle, ce n'est pas l'aventure, c'est l'AMOUR. Pas étonnant qu'il fut le chouchou des belles-mères!

(D) Roy sieht ein Mädchen am Strand liegen, bekommt Lust, sich ihr zu nähern, sie anzusprechen ... sie zu umarmen. Roy Black als Aufreißer? Als aufdringlicher Strandtourist? Nein, er möchte sie dann doch lieber nicht stören, denn er weiß es im Grunde: Das, wonach sie sucht, ist nicht das Abenteuer, es ist LIEBE. Kein Wunder, dass er der Liebling aller Schwiegermütter war!



3. MARLENE DIETRICH –
Où vont les fleurs?

(GB) "Where have all the flowers gone"? A fitting title for the diva who – unlike Edith Piaf – was happy to accept bouquets from her fans at the end of her show. Pete Seeger's musings on this fleeting life and the idiocy of war sound super-modern thanks to the subtle guitar and bass arrangements of Monsieur Burt Bacharach's orchestra. Marlene's rich, deep vocals are beautiful, her French accent perfect. She made this song famous all over the world.

(F) «Qui peut dire où sont les fleurs?» Un titre comme taillé sur mesure pour la diva – puisque, contrairement à Edith Piaf, elle acceptait volontiers les bouquets de fleurs que ses admirateurs venaient lui offrir après ses concerts. La chanson de Peter Seeger, qui parle du caractère éphémère de la vie et de l'absurdité de la guerre, nous impressionne par son ton ultra moderne – grâce à l'accompagnement guitares/basse très léger, interprété par l'orchestre de Burt Bacharach. Quelle belle voix grave! En plus, la prononciation française de Marlene est impeccable. C'est elle qui a rendu cette chanson célèbre dans le monde entier.

(D) Sag mir, wo die Blumen sind. Ein passender Titel für die Diva, denn im Gegensatz zu Edith Piaf ließ sie sich nach ihren Auftritten gern Buketts von ihren Fans schenken. Pete Seegers Stück über die Vergänglichkeit des Lebens und über die Sinnlosigkeit des Kriegs klingt mit der leichten Gitarren/Bass-Begleitung von Burt Bacharachs Orchester supermodern. Welch eine schöne tiefe Stimme! Und Marlenes Französisch ist absolut akzentfrei. Sie hat das Stück weltweit bekannt gemacht.



4. REINHARD/FRÉDÉRIK MEY –
Dans mon jardin

(GB) Frédéric Mey lived for many years in France, where he was known as Frédéric instead of Reinhard. What does a vegetarian's garden look like? And his life? There's a "she" in there amongst the greenery, leaving him – and his garden – looking rather confused.

(F) Frédéric Mey a longtemps vécu en France. En Allemagne, il s'appelle Reinhard, en France Frédéric. Que se passe-t-il dans le jardin de ce végétarien avoué? Et dans sa vie? Une femme s'y est installée, et à présent son jardin et lui semblent être tous deux plutôt désorientés.

(D) Frédéric Mey lebte lange in Frankreich. In Deutschland heißt er Reinhard, in Frankreich Frédéric. Wie sieht es im Garten des bekennenden Vegetariers aus? Und in dessen Leben? Eine SIE hat sich da eingenistet, und sowohl sein Garten als auch er sind jetzt verwirrt.



5. CONNY FROBOESS –
Chez nous

(GB) “In our home” is a romantic song about the house of love. Obviously not afraid to shell out, the happy couple have yet to complete the furnishings, but they do have birds singing “Cocou”. In the “wirtschaftswunder” years, the teen idol often teamed up with Peter Kraus.

(F) Une chanson romantique sur la maison du bonheur. Bien que le jeune couple n'ait pas voulu faire des économies, leur nouvelle maison n'est toujours pas meublée complètement – mais il y a des petits oiseaux qui chantent «cocou»! A l'époque du miracle économique allemand, cette idole adolescente (tube: Pack die Badehose ein – «emmène ton slip de bain») aimait chanter avec Peter Kraus.

(D) „Bei uns“, ein romantisches Lied über das Haus des Glücks. Obgleich das neue Pärchen nicht gerade sparsam war, ist das Haus noch nicht fertig möbliert, aber dort gibt es Vögelchen, die „Cocou“ zwitschern. In der Zeit des deutschen Wirtschaftswunders sang das Teenageridol (größter Hit: „Pack die Badehose ein“) gern mit Peter Kraus zusammen.



6. MANFRED KRUG –
Parlez-moi d'amour

(GB) “Talk to me of love! Speak to me tenderly!” He asks the object of his affections to repeat ad infinitum the words “I love you!” Originally recorded by Lucienne Boyer in the 1930s and later by Juliette Gréco, the popular TV cop comes up with a lovely jazz version.

(F) «Parlez-moi d'amour, redites-moi des choses tendres!» Constamment, la bien-aimée doit répéter ces mots merveilleux: «Je vous aime!» La chanson date des années trente et fut interprétée d'abord par Lucienne Boyer, plus tard par Juliette Gréco. Manfred Krug, connu à l'époque pour son rôle du Kommissar Stöver à la télé allemande, nous présente ici une version jazz délicate.

(D) „Sprechen Sie von Liebe! Sagen Sie mir zärtliche Dinge!“ Immerzu soll die Auserwählte diese wunderbaren Wörter „Ich liebe Sie!“ wiederholen. Ein Chanson aus den 30ern, ursprünglich von Lucienne Boyer gesungen, später von Juliette Gréco. Kommissar Stöver liefert hier eine feine Jazz-Version des Liebeslieds.



7. CATERINA VALENTE –
Sait-on jamais (mais)

(GB) “Will one ever know?” Does she love him or not? If she knew herself, her eyes would reveal all. Caterina Valente, a Frenchwoman with a German passport, speaks and sings in a multitude of languages. Accompanied here by an accordion, she can claim to have introduced Bossa Nova songs to a European audience.

(F) L'aime-t-elle oui ou non? Si elle le savait, ses yeux le diraient ... Caterina Valente, Française, passeport allemand, polyglotte, a chanté dans plusieurs langues différentes. Ce fut elle la première qui interpréta des chansons bossa-nova en Europe. Ici, elle se fait accompagner uniquement à l'accordéon.

(D) „Weiß man jemals?“ Liebt sie ihn oder nicht? Wüsste sie es, dann sprächen ihre Augen für sie. Caterina Valente, Französin mit deutschem Pass, ist polyglott und hat in allen möglichen Sprachen gesungen. Sie interpretierte als Erste Bossa-Nova-Songs in Europa und lässt sich hier von einem Akkordeon begleiten.



8. MARIANNE FAITHFULL –
Coquillages

(GB) “Broken French”? She was Mick Jagger's girl for many years and co-wrote the Rolling Stones hit “Sister Morphine”. Faithfull's own pièce de resistance was “Broken English” in the 1980s. Here we find in a somewhat softer mode. Her lover brings mussels for her. Soon they are to be married. Marianne Faithfull's chanson is replete with beautifully old-fashioned expressions and sounds as if it was lifted from the medieval tale Roman de la Rose.

(F) «Broken French»? L'ancienne compagne de Mick Jagger (son plus grand succès fut «Broken English», dans les années 80) a également participé à la composition d'un hit des Stones – «Sister Morphine». Heureusement, dans la chanson en question, l'ambiance est plus soft: le bien-aimé lui a apporté des coquillages, bientôt ils vont se marier. La chanson de Marianne Faithfull comporte beaucoup d'expressions démodées et fait penser à une ballade médiévale du Roman de la Rose.

(D) „Broken French?“ Die langjährige Freundin Mick Jagers (die in den 80ern großen Erfolg mit „Broken English“ hatte) war auch an der Komposition des Rolling-Stones-Hits „Sister Morphine“ beteiligt. Hier geht es zum Glück softer zu: Ihr Geliebter hat ihr Muscheln gebracht, und bald wird er sie heiraten. Marianne Faithfulls Chanson ist voller schön altmodischer Ausdrücke und klingt wie ein Lied aus dem mittelalterlichen „Roman de la Rose“.



9. MARY ROOS –
L'autoroute

(GB) Just the job to revise your French numbers. And (for advanced students) homonyms. A6 = à 6, à Sètes = à 7, pas neuf = pas 9. Either way, the vehicle picks up more and more passengers as it makes its way along the motorway. Is it a song about hippy love? Well, it is “time to dream, time to love one another”. Mary Roos was a star in France, due to her role in the musical “Un enfant dans la ville” with Michel Fugain and his “Big Bazar”.

(F) Une belle chanson pour apprendre les chiffres français. Et les homonymes: A6 = à 6, à Sète = à 7, pas neuf = pas 9. Bref, durant son trajet sur l'autoroute la voiture se remplit de plus en plus de passagers. Une chanson sur l'amour hippie ? «On prend le temps de rêver, on prend le temps pour s'aimer.» A l'époque, Mary Roos était très célèbre en France pour son rôle dans la comédie musicale «Un enfant dans la ville» avec Michel Fugain et son «Big Bazar».

(D) Ein tolles Lied, um französische Zahlen zu üben. Und Homonyme: A6 = à 6, à Sètes = à 7, pas neuf = pas 9: (Autobahn A6 = zu sechst, in Sètes = zu siebt, nicht neu = zu neun). Auf jeden Fall bevölkern immer mehr Passagiere das alte Auto, das auf der Autobahn fährt. Ein Lied über Hippieliebe? Ach, „es ist Zeit zu träumen und sich zu lieben.“ In Frankreich war Mary Roos sehr berühmt, weil sie mit Michel Fugain und dessen „Big Bazar“ im Musical „Un enfant dans la ville“ mitwirkte.



10. PETER KRAUS –
Je pense à toi

(GB) "I'm thinking of you. I think of you all the time ... my heart is going a little bit crazy ...". Peter Kraus, the "German Elvis", was at his happiest working with Conny Froboess (see track 5) on so-called "Schlager" films like "Wenn die Conny mit dem Peter". In this particular song he looks back fondly at those first dates of a sweet romance, comparing earlier kisses to wilted flowers.

(F) «Je pense à toi, toujours à toi ... Mon cœur un peu fou ...» Peter Kraus, («Elvis allemand»), qui aimait chanter ensemble avec Conny Froboess (voir titre No. 5) et tourner des comédies musicales, dits Schlager, comme par exemple «Wenn die Conny mit dem Peter», se rappelle les premiers rendez-vous d'un amour heureux, tout en comparant les baisers d'autrefois avec des fleurs fanées.

(D) „Ich denke an dich. Ich denke die ganze Zeit nur an dich ... Mein Herz ist ein bisschen verrückt ...“ Peter Kraus, der „deutsche Elvis“, der früher am liebsten zusammen mit Conny Froboess (siehe Track 5) heitere Schlagerfilme wie „Wenn die Conny mit dem Peter“ drehte, erinnert sich an die ersten Rendezvous einer glücklichen Liebe und vergleicht die Küsse von damals mit verwelkten Blumen.



11. FREDDY QUINN –
Day O

(GB) "Sing, sing! Dream, dream! But get your work done!" A song about a poor plantation worker, dreaming of his village back home as he trudges through the banana trees. Worlds apart musically, one can just about recognise Harry Belafonte's calypso-flavoured hit.

(F) «Chante, chante! Rêve, rêve! Mais fais ton boulot!» La chanson d'un homme pauvre qui travaille sur une plantation de bananes et qui s'ennuie de son village. «Junge, komm bald wieder», auraient pu lui crier les villageois («Reviens bientôt, mon gargon») — un de ses grands succès en Allemagne). Malgré les fortes déviations musicales, on peut tout de même reconnaître le tube Calypso qui a rendu célèbre Harry Belafonte.

(D) „Singe, singe! Träume, träume! Aber erledige deine Arbeit!“ Ein Lied über einen armen Mann, der auf einer Bananenplantage arbeitet und sich nach seinem Heimatdorf sehnt. „Junge, komm bald wieder“, hätten ihm die Dörfler zurufen können. Trotz der starken musikalischen Abweichungen ist der Calypso-Hit, den einst Harry Belafonte berühmt gemacht hat, gerade noch zu erkennen.



12. LYS ASSIA – Mama Cha Cha Cha

(GB) "Daddy, be nice and let mummy dream!" Winner of the 1956 Eurovision Song Contest, the Swiss diva's "Cha cha" or "Cha Cha Cha" is sweet as chocolate. Everybody knows that the Alps are in Cuba.

(F) «Papa sois gentil, laisse Maman rêver!» Cette diva Suisse, championne du Grand Prix 1956, nous chante ici un «Cha cha» ou «Cha Cha Cha» vraiment mignon, à croire que le Cuba aurait été transféré dans les Alpes à court terme.

(D) „Papa, sei nett, lass Mama träumen!“ Die Schlager-Diva aus der Schweiz, Gewinnerin des Grand Prix 1956, singt hier einen richtig süßen „Cha cha“ oder „Cha Cha Cha“ aus dem kurzfristig in die Alpen verlegten Kuba.



13. IREEN SHEER –
Tous les grands sentiments

(GB) Boys just want to be loved but "the strongest feelings are hidden deep in the heart" and can only be unlocked by true love. Expect Ireen Sheer to open her arms wide if Mr Right should turn up. Versatile hit composer Ralph Siegel penned this one, along with Ireen's biggest track "Goodbye Mama".

(F) Les garçons voudraient qu'on les aime chaque fois, mais ... «Tous les grands sentiments sont cachés au fond du cœur» et on les découvre qu'avec le grand amour. Et quand cela arrive, Ireen Sheer n'hésite d'ouvrir ses bras. Comme son plus grand succès, Goodbye Mama, cette chanson a été écrite par Ralph Siegel, l'arme multi-rôle du tube allemand et compositeur de la chanson «Ein bisschen Frieden», chantée par Nicole au Grand Prix d'Eurovision 1982 — d'ailleurs jusqu'à ce jour le seul premier prix jamais gagné par un interprète allemand.

(D) Die Jungs möchten, dass man sie jedes Mal liebt, aber: „All die großen Gefühle sind tief im Herzen versteckt“, und man entdeckt sie erst bei der richtigen Liebe. Und wenn es so weit ist, dann zögert Ireen Sheer nicht und öffnet ihre Arme. Wie ihr größter Hit „Goodbye Mama“ stammt auch dieses Stück aus der Feder der kompositorischen Allzweckwaffe Ralph Siegel.



14. DUSTY SPRINGFIELD –
Je ne peux pas t'en
vouloir

(GB) Britain's own "White Queen of Soul", the wondrous Dusty Springfield, sings a desperate song with strings to match. In spite of her eventful biography of sex, drugs and violence, her utterly convincing rendition of "Losing you" is straight as an arrow. "I can't be angry at you if you leave me for ever, if our love should end. But I can't believe that today is the last day. I still love you."

(F) Une orchestration merveilleusement pathétique pour cette chanson désespérée de la grande «White Queen of Soul», Dusty Springfield. Elle ne laisse pas transparaître sa vie tourmentée de Sex, Drugs & Baston. «Je ne peux pas t'en vouloir si c'est la fin de notre amour, pourtant, je ne peux pas croire que voilà le dernier jour ... je t'aime toujours.»

(D) Eine wunderbar pathetische Orchestrierung für dieses verzweifelte Lied der großartigen britischen „White Queen of Soul“ Dusty Springfield. Ihr bewegtes Leben mit Sex, Drugs & Prügeleien lässt sie sich bei dieser Übersetzung ihres Hits „Losing you“ nicht anmerken. „Ich kann nicht böse auf dich sein, wenn du mich für immer verlässt, wenn es das Ende unserer Liebe ist. Aber ich kann nicht glauben, dass heute der letzte Tag ist. Ich liebe dich immer noch.“



15. ALEXANDRA –
Solenzara

(GB) Cut off in her prime (aged 27) by a car accident which has become the stuff of legend, Alexandra's death was a massive loss to the world of music. Her melancholy songs bordered on the hypnotic, her velvet voice had a magical quality. She adored French chansons and the French adored her. On Solenzara, first performed by Enrico Macias in 1967, Alexandra remembers the beach in a Corsican village. "We met on the beach of Solenzara. We danced every evening ..." The birth of a new love is accompanied by a sad-sweet guitar melody. When it is time to go, she swears never to leave her love. And every summer she will return to Solenzara.

(F) Son mystérieux accident de voiture, qui donna fin à sa vie de 27 ans, fut une grande perte pour le monde de la musique. Ses chansons mélancoliques étaient fascinantes, sa voix sombre simplement magique! Elle adorait les chansons françaises, et les Français l'adoraient. Dans Solenzara, chanté par Enrico Macias, Alexandra se souvient de la plage d'un village corse. «Sur la plage de Solenzara nous nous sommes rencontrés, chaque soir on a dansé ...» Elle chante la naissance d'un amour, accompagnée d'une belle et triste mélodie de guitare. Le jour de son départ, elle décide de ne jamais plus le quitter. Et chaque été, elle reviendra à Solenzara.

(D) Ihr mythenumrankter Autounfall, der das Leben der 27-jährigen jäh beendete, bedeutete einen schrecklichen Verlust für die Musikwelt. Ihre melancholischen Lieder waren faszinierend, ihre dunkle Stimme magisch! Sie liebte französische Chansons, und die Franzosen liebten sie. In „Solenzara“, erstmals 1967 gesungen von Enrico Macias, erinnert sich Alexandra an den Strand eines korsischen Dorfs. „Am Strand von Solenzara trafen wir uns. Jeden Abend haben wir getanzt ...“ Die hier besungene Geburt einer Liebe wird von einer traurig-schönen Gitarrenmelodie begleitet. Am Tag seiner Abfahrt entscheidet sie sich, ihn nie wieder zu verlassen. Und jeden Sommer wird sie von nun an wieder nach Solenzara fahren.



16. VICKY LEANDROS –
Entre les lignes

(GB) Vicky Leandros, born on the island of Corfu, winner of the 1972 Eurovision Song Contest with "Après toi", but what can she read "between the lines"? Nothing. "Between the lines of a fading smile" there is nothing to be read. A sad song of dreams unfulfilled and a wounded heart. No more illusions between is, it's better that way. "It was a lovely summer to remember ... tomorrow we will part."

(F) Vicky Leandros, née à Corfou, gagnante du Grand Prix 1972 avec «Après toi» — que lit-elle entre les lignes? Rien. Car (entre les lignes d'un sourire qui disparaît), il n'y a rien à lire. Une chanson triste sur les rêves inaccomplis et un cœur blessé. «Entre nous deux, il n'y a plus d'illusions, et c'est bien mieux.»

(D) Was liest Vicky Leandros, geborene Korfiotin und Gewinnerin des 1972er Grand Prix mit „Après toi“, „zwischen den Zeilen“? Nichts. Denn „zwischen den Zeilen eines Lächelns, das verschwindet“ gibt es nichts zu lesen. Ein trauriges Lied über unerfüllte Träume und ein verwundetes Herz. Keine Illusionen mehr zwischen uns, und so ist es besser. „Es war ein schöner Sommer, man wird sich daran erinnern ... Morgen werden wir uns trennen.“

1. SANDIE SHAW – Stop! Je peux t'aimer (2:02)
(Andrews/Saka)
Published by Europaton Copyright Control
(P) 1966 EMI Records (UK) Ltd

2. ROY BLACK – Quand une fille (2:28)
(Chaby/Du Pac)
Published by Copyright Control
(P) 1966 Polydor (Universal Music Domestic Division, a division of Universal Music GmbH)

3. MARLENE DIETRICH – Ou vont les fleurs (3:30)
(Lemarque/Rouzar/Seeger)
Published by Gerig
(P) 1962 EMI Music France

4. REINHARD/FRÉDÉRIK MEY – Dans mon jardin (3:17)
(Reinhard Mey)
Published by Ed. Ingrid Richter
(P) 1973 Edition Musicales M.K. under exclusive licence to Capitol Music, a division of EMI Music Germany GmbH & Co. KG.

5. CONNY FROBOESS – Chez nous (3:01)
(Pierre Dorsey/Charles Gaston Dumont)
Francis Salabert Editions SA
(P) 1961 EMI Music Germany GmbH & Co. KG

6. MANFRED KRUG – Parlez moi d'amour (3:17)
(Lenoir)
Published by FDH
(P) 1973 BMG Berlin Musik GmbH/Amiga Germany

7. CATERINA VALENTE – Sait-on jamais (2:16)
(Heinz Gietz/Henri Contet)
Published by Edition Rialto Hans Gerig
(P) 1957 Polydor (Universal Music Domestic Division, a division of Universal Music GmbH)

8. MARIANNE FAITHFULL – Coquillages (3:37)
(Michael John Taylor/Marcel Stellman)
Published by Roar Music Ltd.
(P) 1967 Decca Music Group Ltd

9. MARY ROOS – L'autoroute (2:21)
(Level/Costa)
Published by Freycinet Music/Emi Music
(P) 1972 Sony Music Entertainment (Germany) GmbH

10. PETER KRAUS – Je pense à toi (2:06)
(Engel/Scharfenberger)
Published by Europaton Edition Peter Schaeffers
(P) 1960 Polydor (Universal Music Domestic Division, a division of Universal Music GmbH)

11. FREDDY QUINN – Day O (The Banana Boat Song) (2:36)
(Alan Arkin/Bob Carey/Erik Darling)
Published by Edward Marks Music Company
(P) 1957 Polydor (Universal Music Domestic Division, a division of Universal Music GmbH)

12. LYS ASSIA – Mama Cha Cha Cha (2:20)
(Leo Missir/Mach Gillar)
Published by Melodie der Welt
(P) 1959 Teldec Schallplatten GmbH
Licensed courtesy of Warner Music Group Germany Holding GmbH, A Warner Music Company

13. IREEN SHEER – Tous les grands sentiments (3:23)
(Ralph Maria Siegel/H. Ibach/Michael Kunze)
Published by München Meridian/Radio Music Intern Rmi
(P) 1974 Polydor (Universal Music Domestic Division, a division of Universal Music GmbH)

14. DUSTY SPRINGFIELD – Je ne peux pas t'en vouloir (2:58)
(Clive Westlake/Dusty Springfield)
Published by Warner Chappell Music Intl. Ltd.
(P) 1965 Mercury Records Ltd.
GB-F08-65-00223

15. ALEXANDRA – Solenzara (2:51)
(Martisi/Dakara/Macias)
Published by Aberbach Musikverlag GmbH
(P) 1968 Polydor (Universal Music Domestic Division, a division of Universal Music GmbH)

16. VICKY LEANDROS – Entre les lignes (3:45)
(Janis Ian/D. Boubli)
Published by Mine Music Ltd.
(P) 1976 Universal Music S.A., a Universal Music Company

2, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16: licensed courtesy of Universal Music Germany GmbH
1, 3, 4, 5: licensed courtesy of EMI Music Germany GmbH & Co. KG
6, 9: licensed courtesy of Sony BMG Music Entertainment (Germany) GmbH
12: licensed courtesy of Warner Music Group Germany Holding GmbH